

名著双语读物·中文导读+英文原版

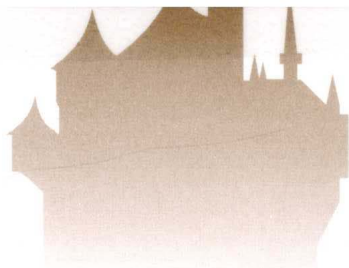
美国全国教育协会推荐的“最佳童书”
美国最伟大的儿童文学作品，被称为美国的《西游记》



The Emerald City of Oz

翡翠城

[美] 鲍姆 著 / 卢子昱 等 编译



清华大学出版社



内容简介



名著双语读物·中文导读+英文原版



The Emerald City of Oz

翡翠城

[美] 鲍姆 著 / 卢子昱 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《绿野仙踪》是世界童话文学宝库中的瑰宝,《翡翠城》是其中的系列故事之一。堪萨斯的多萝茜这回把亨利叔叔和爱姆婶婶也接到了神奇的翡翠城,并和朋友们一起乘着红马车踏上了奥兹国探险之旅。这真的是一场惊心动魄又迷人的历险——他们见识了奥兹国各种奇妙的角落和人士,有剪纸村、圆面包城、兔子城、啰嗦人、杞人忧天人等等,迷路的小多萝茜还有惊无险地成为了器皿王国的俘虏呢!而当这队人正在奥兹国各地愉快地漫游之时,殊不知在遥远的地下王国,有一个巨大的危险正在逐渐逼近翡翠城……

该书一经出版,很快就成为当时最受关注和最畅销的儿童文学作品,至今被译成世界上几十种文字,曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每章的开始部分增加了中文导读。同时,为了读者更好地理解故事内容,书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

翡翠城=The Emerald City of Oz: 名著双语读物·中文导读+英文原版/(美)鲍姆(Baum, L. F.)

著;卢子昱等编译. —北京:清华大学出版社, 2013

ISBN 978-7-302-33241-1

I. ①翡… II. ①鲍… ②卢… III. ①英语—语言读物②童话—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第165779号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:徐俊伟

责任印制:杨 艳

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:10.875 字 数:269千字

版 次:2013年11月第1版

印 次:2013年11月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:28.00元



莱曼·弗兰克·鲍姆 (Lyman Frank Baum, 1856—1919), 美国儿童文学之父, 自称“奥兹国皇家历史学家”。

1856年5月15日, 鲍姆出生在美国纽约州。他的父亲是个桶匠, 后因开采石油发了大财。他的童年是在田园诗般的山庄中度过的。由于他患有先天性心脏病, 因而受到家人的特别关照, 任由自己发展兴趣爱好。鲍姆从小就喜欢写作, 并且在年少时就展露了写作才华。成年后的鲍姆做过编辑、记者、演员、农场主和剧院老板等, 但其最大的成就还是在儿童文学创作领域。

1897年, 他编著出版了《鹅妈妈的故事》, 该书一出版便大获成功, 并一度成为当时的最畅销图书。1900年, 鲍姆出版了被认为是美国历史上的第一部童话巨著《绿野仙踪》(即《奥兹国的魔法师》), 该书出版后, 好评如潮。这部作品在美国少年儿童中引起了轰动, 其后被改编为舞台剧, 在芝加哥上映。20世纪30年代末, 该作品被拍成电影, 轰动一时。该片在我国上映时, 片名译作《绿野仙踪》, 该名因此一直沿用至今。在读者的一再要求下, 鲍姆又以《绿野仙踪》为基础, 以他虚拟的“奥兹国”为背景, 为该书写了13部续集, 并同样受到青少年读者的普遍喜爱。鲍姆将自己的童话书写成与格林、安徒生完全不同的“新童话”, 力求为孩子们



感到开心而写。在他的童话书中，延续了古老童话书的惊奇与欢乐，却告别了悲伤与罪恶。为此，他甚至写道：“世代流传的古老童话，在今天的儿童图书馆里，也许只能被归为‘历史类’，因为时代已经产生了一系列新的‘传奇故事’。其中，老一套的妖怪、侏儒和仙女消失了，连同所有恐怖的、让人血液凝固的故事，以及作者的道德说教都一起消失了。现代教育中包含着道德，因而，现代孩子从那些传奇故事中寻找的只是娱乐，讨厌看到令人心烦的事情。”

时至今日，鲍姆的《绿野仙踪》系列童话故事（共 14 册）已成为世界童话文学中的经典，受到全世界读者的喜爱。在中国，《绿野仙踪》系列童话故事同样是最受广大青少年读者欢迎的经典童话作品。作为世界童话文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的此类书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《绿野仙踪》系列童话故事，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内

容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

英语学习的目的是为了学以致用，而最好的使用方式莫过于把英语作为一种工具去获得知识，然后更好地发展自己的事业并报效国家。近年来，选择出国留学的国内学子越来越多，他们中的大多数选择去英语国家留学，也必然会在两个阶段遇到这门语言的挑战。

首先是准备英语的标准化考试阶段，主要包括托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等。如果把这些考题翻译成中文，那么可以看出难度是不高的，但很多学生不能取得高分，其原因在于对西方历史、文化、传统、价值观的了解不足。在考试取得高分的学生中有相当多一部分人是有在国外学习和生活经历的。少则数月多则数年的海外经历，让这些学生对西方历史、文化、传统、价值观的了解大大加强，面对这些考试自然就得心应手。因此，加强对西方历史、文化、传统、价值观的了解是一个有效的方法。作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，可以让读者在较为枯燥的英语备考过程中，通过对世界名著的轻松愉快的阅读，在不知不觉中提高学生的阅读速度和阅读水平，了解西方历史、文化、传统、价值观。而在托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等考试中考出高分，也会水到渠成，进而帮助读者成功申请到更好的国外大学。

其次是在主流英语国家的学习过程中，不管是中学、大学、研究生院，都需要学生对英语的熟练掌握。如果不了解西方历史、文化、传统、价值观，那么很多课程的学习就会面临很大困难，尤其是面临大量阅读和写作的课程时更是如此。



对于那些正在学习英语、准备或正在准备出国的学生，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，同样可以让你借助于中文导读、以及纯英文的学习氛围，迅速摆脱英文阅读借助中文注释的习惯，快速提升英语能力。

本书主要内容由卢子昱编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2013年10月



1. 矮子精国王勃然大怒/

Chapter 1 How the Nome King Became Angry..... 1

2. 亨利叔叔遇上麻烦/

Chapter 2 How Uncle Henry Got Into Trouble..... 12

3. 奥兹玛答应多萝茜的请求/

Chapter 3 How Ozma Granted Dorothy's Request..... 21

4. 矮子精国王制订复仇计划/

Chapter 4 How The Nome King Planned Revenge 32

5. 多萝茜变成公主/

Chapter 5 How Dorothy Became a Princess..... 42

6. 戈夫将军拜访怪头鬼/

Chapter 6 How Guph Visited the Whimsies 55

7. 爱姆婶婶收服狮子/

Chapter 7 How Aunt Em Conquered the Lion..... 64

8. 咆哮鬼大头鬼加入矮子精一伙/

Chapter 8 How the Grand Gallipoot Joined The Nomes 79

9. 皮环虫教授教体育的妙法/

Chapter 9 How the Wogglebug Taught Athletics..... 89

10. 纸人的生活/

Chapter 10 How the Cuttenclips Lived..... 103

11. 戈夫将军和幻象鬼会面/

Chapter 11 How the General Met the First and Foremost 120



12. 拼合散架人/	
Chapter 12	How they Matched the Fuddles..... 135
13. 戈夫将军回稟矮子精国王/	
Chapter 13	How the General Talked to the King..... 151
14. 术士施法/	
Chapter 14	How the Wizard Practiced Sorcery..... 158
15. 多萝茜迷路了/	
Chapter 15	How Dorothy Happened to Get Lost..... 170
16. 多萝茜来到器皿王国/	
Chapter 16	How Dorothy Visited Utensia..... 182
17. 来到圆面包城/	
Chapter 17	How They Came to Bunbury..... 194
18. 奥兹玛看魔图/	
Chapter 18	How Ozma Looked into the Magic Picture..... 209
19. 兔子城迎接客人/	
Chapter 19	How Bunnybury Welcomed the Strangers..... 215
20. 多萝茜和兔子国王共进午餐/	
Chapter 20	How Dorothy Lunched With a King..... 225
21. 兔子国王回心转意了/	
Chapter 21	How the King Changed His Mind..... 239
22. 术士找到多萝茜/	
Chapter 22	How the Wizard Found Dorothy..... 251
23. 遇见杞人忧天者/	
Chapter 23	How They Encountered the Flutterbudgets..... 264



24. 铁皮樵夫报告坏消息/
Chapter 24 How the Tin Woodman Told the Sad News276
25. 稻草人施展智慧/
Chapter 25 How the Scarecrow Displayed His Wisdom286
26. 奥兹玛反对战争/
Chapter 26 How Ozma Refused to Fight for Her Kingdom296
27. 敌军入侵奥兹国/
Chapter 27 How the Fierce Warriors Invaded Oz310
28. 喝禁泉的水/
Chapter 28 How They Drank at the Forbidden Fountain316
29. 格林达念魔咒/
Chapter 29 How Glinda Worked a Magic Spell327
30. 奥兹国的故事结束了/
Chapter 30 How the Story of Oz Came to an End334

1. 矮子精国王勃然大怒

Chapter 1 How the Nome King Became Angry



矮子精国王正在嵌满珠宝的地洞里发脾气，他冲侍从长卡里科喊：

“去把布拉格将军给我叫来！”

国王一见到将军就咆哮道：

“马上把你的军队开往奥兹国，踏平翡翠城，拿回我的魔带！”

“你疯了，”将军镇静地说，“我劝你站在墙角，数到六十再开口说话。”

“但是我非把它要回来不可！”国王大喊着，“我要在沙漠地下挖一条密道，直通翡翠城。然后你把你的军队开过去，占领奥兹国！”

“别想得这么好，”将军说，“放弃你的打算，管管自己的事吧。”

国王彻底气坏了，一把抓起权杖朝布拉格将军扔去。这个可怜的将军立刻一命呜呼了。

The Nome King was in an angry mood, and at such times he was very disagreeable. Every one kept away from him, even his



矮子精国王大发雷霆

was very disagreeable. Every one kept away from him, even his
 he Home King was in an angry mood, and at such times he

Chief Steward Kaliko.

Therefore the King stormed and raved all by himself, walking up and down in his jewel-studded cavern and getting angrier all the time. Then he remembered that it was no fun being angry unless he had some one to frighten and make miserable, and he rushed to his big gong and made it clatter as loud as he could.

In came the Chief Steward, trying not to show the Nome King how frightened he was.

"Send the Chief Counselor here!" shouted the angry monarch.

Kaliko ran out as fast as his spindle legs could carry his fat, round body, and soon the Chief Counselor entered the cavern. The King scowled and said to him:

"I'm in great trouble over the loss of my Magic Belt. Every little while I want to do something magical, and find I can't because the Belt is gone. That makes me angry, and when I'm angry I can't have a good time. Now, what do you advise?"

"Some people," said the Chief Counselor, "enjoy getting angry."

"But not all the time," declared the King. "To be angry once in a while is really good fun, because it makes others so miserable. But to be angry morning, noon and night, as I am, grows monotonous and prevents my gaining any other pleasure in life. Now what do you advise?"

"Why, if you are angry because you want to do magical things

and can't, and if you don't want to get angry at all, my advice is not to want to do magical things."

Hearing this, the King glared at his Counselor with a furious expression and tugged at his own long white whiskers until he pulled them so hard that he yelled with pain.

"You are a fool!" he exclaimed.

"I share that honor with your Majesty," said the Chief Counselor.

The King roared with rage and stamped his foot.

"Ho, there, my guards!" he cried. "Ho" is a royal way of saying, "Come here." So, when the guards had hoed, the King said to them:

"Take this Chief Counselor and throw him away."

Then the guards took the Chief Counselor, and bound him with chains to prevent his struggling, and threw him away. And the King paced up and down his cavern more angry than before.

Finally he rushed to his big gong and made it clatter like a fire alarm. Kaliko appeared again, trembling and white with fear.

"Fetch my pipe!" yelled the King.

"Your pipe is already here, your Majesty," replied Kaliko.

"Then get my tobacco!" roared the King.

"The tobacco is in your pipe, your Majesty," returned the Steward.

"Then bring a live coal from the furnace!" commanded the King.

“The tobacco is lighted, and your Majesty is already smoking your pipe,” answered the Steward.

“Why, so I am!” said the King, who had forgotten this fact; “but you are very rude to remind me of it.”

“I am a lowborn, miserable villain,” declared the Chief Steward, humbly.

The Nome King could think of nothing to say next, so he puffed away at his pipe and paced up and down the room. Finally, he remembered how angry he was, and cried out:

“What do you mean, Kaliko, by being so contented when your monarch is unhappy?”

“What makes you unhappy?” asked the Steward.

“I’ve lost my Magic Belt. A little girl named Dorothy, who was here with Ozma of Oz, stole my Belt and carried it away with her,” said the King, grinding his teeth with rage.

“She captured it in a fair fight,” Kaliko ventured to say.

“But I want it! I must have it! Half my power is gone with that Belt!” roared the King.

“You will have to go to the Land of Oz to recover it, and your Majesty can’t get to the Land of Oz in any possible way,” said the Steward, yawning because he had been on duty ninety-six hours, and was sleepy.

“Why not?” asked the King.

“Because there is a deadly desert all around that fairy country,



紧急召见布拉格将军

which no one is able to cross. You know that fact as well as I do, your Majesty. Never mind the lost Belt. You have plenty of power left, for you rule this underground kingdom like a tyrant, and thousands of Nomes obey your commands. I advise you to drink a glass of melted silver, to quiet your nerves, and then go to bed.”

The King grabbed a big ruby and threw it at Kaliko's head. The Steward ducked to escape the heavy jewel, which crashed against the door just over his left ear.

“Get out of my sight! Vanish! Go away—and send General Blug here,” screamed the Nome King.

Kaliko hastily withdrew, and the Nome King stamped up and down until the General of his armies appeared.

This Nome was known far and wide as a terrible fighter and a cruel, desperate commander. He had fifty thousand Nome soldiers, all well drilled, who feared nothing but their stern master. Yet General Blug was a trifle uneasy when he arrived and saw how angry the Nome King was.

“Ha! So you're here!” cried the King.

“So I am,” said the General.

“March your army at once to the Land of Oz, capture and destroy the Emerald City, and bring back to me my Magic Belt!” roared the King.

“You're crazy,” calmly remarked the General.